

ANDAR I CAJT USI CAJT ANDO BURGENLAND

I Nóra taj o Niko jek thaneskeri cajtakeri roas keren



Katharina Tiwald | Angela Kröpfl | Wolfgang Millendorfer

IMPRESUM

Erschti ardipe 2019
© Sikadipeskeri direkcjona le Burgenlandiske
Kernausteig 3, 7000 Tikni Martona
e-mail: office@bildung-bgld.gv.at

Ardijaschi:	Farajn ischkola taj kultura uso thaneskero ischkolakero rot Burgenland
Pisimaschtscha:	Wolfgang Millendorfer taj Katharina Tiwald
Kipi:	Angela Kröpfl
Koncepcijona:	Birgit Stiassny-Gutsch
Genaschtscha/genaschkiji:	Herbert Brettl, Michael Hess, Lívia Pathy, Jakob Perschy, Josef Schmidt, Karin Vukman-Artner
Genaschtscha/genaschkiji:	Ischkolaschtsch/ischkolaschkiji la flogoskera ischkolatar Großhöflein taj o Elias Scheibstock
Lektorat:	Michaela Wohlfart
LMS.at:	Elvira Mihalits-Hanbauer
skooly.at:	Georg Ratz
Prikbescharipe andi horvacki tschib:	Ivan Rotter
Prikbescharipe andi romani tschib:	Josef Schmidt
Prikbescharipe andi ungriki tschib:	Lívia Pathy, Géza Őze
Druck:	Wograndl Druck GmbH, Mattersburg

O cile tschatschibtscha use amende paschlon, barikan o tschatschipe i kenga buteder te kerel, ando pradipe angle te genel, o prikdipe le rundfunkistar taj latelevisatar, o prikbescharipe, o filmiskero keripe taj o tschatschipe sakone digitali nucinipestar – te le jekoschne falatijendar.



= Bildungsdirektion
Burgenland |



INDEKS

Anglutno alav	4
1 – Ando thaneskero museum	7
2 – Uso Römertscha	9
3 – O riteri la disatar Schlaining	11
4 – Kesdipe ande jek nevo dschivipe	13
5 – Usi jag te hal	15
6 – Andi bar le Joseph Haydnistar	17
7 – Upre jefkar austritike	19
8 – I thaneskeri himna	21
9 – Andar Burgenland andi Amerika	23
10 – Rustitiki tschokolat	25
11 – Napandlo te ol oni granici	27
12 – Nandscharipe le tschavenge	29
13 – Papal adaj!	31
Vakeripe la Katharinaha	32
Vakeripe la Wolfgangiha	33
Vakeripe la Angelaha	34

ANGLUTNO ALAV



THANESKERO SCHERO HANS PETER DOSKOZIL

Soske jek tschau valaso pedar i historija le
Burgenlandistar te dschanel?

Amari historija odolestar pregim hi, sar amare daja taj dada taj amare babi taj papi dschivnahi. Sar lengerodschivipe agun sina taj sar amare tradiciji kerde ule?

Te andi historija meg dureder pal gejam, igen but barikano koja te schunel uschtides: afka sar pedar o erschti manuscha, save pe use amende aun sidlinde, pedar i cajt le Römerendar vaj pedar o distscha ando than.

Dschanipe mindig latscho hi. Mint te valaso dschantschal, te valaso te phukal hi tut. Taj tu akor te hajojs, soske o Burgenland adi afka hi sar lo hi.

THANESKERI ROTKIJA DANIELA WINKLER

Sar schaj valaso pedar i historija siklojs?



Lek buteder pedar i historija andi ischkola siklijom. Man but interesи sina, so sa dur angloda sina, kada me upro them ajom. Barikan te dschanel hi, sar o manuscha agun dschivnahi taj saj terdschijiptscha bare iriniptscha pumenca ande. Lek interesanti sina o historiji, save mange mre babi taj mre papi andar lengeri tschavengeri cajt phukade.

Adi o internet i lek sikeder taj lokeder forma hi, informaciji te uschtidel. Ham barikaneder hi, pe pedar i historija te informirinel kaj tschatschikan valaso te dikel del. Andi Tikni Martona afka sar ando thaneskero museum but eksponatscha andar i aguni cajt ar tschite hi. Ham ando Burgenland meg but avre historijakere gava del, save amenge but interesanti koji andar i aguni cajt te phukal dschanen. Me tumenge upre tumare cajtakere roastscha but voja taj interesanti historiji kivaninav.

ANGLUTNO ALAV



© Matthias Vieraitz

SIKADIPESKERO DIREKTERI HEINZ JOSEF ZITZ

So hi o lek barikaneder usi historija?

Mange i historija imar ojs tschau interestanti sina. Mindig barikano mange sina taj te dschanel kamahi, katar o rujintscha taj o distscha an. Ko len baunintscha? Sar o manuscha agun dschivnahi? Sar agun sina jek tschau te ol? Sajt kada del lakiptscha – taj saj hasna hi amen adi odolendar?

Barikan te sina, sar le schtrajtinipeha um gelo ulo taj sar le o manuscha schofinde, kaj smirom te ol.

Te dschantschal, katar ajs taj sar o dschivipe khetan loschando, mirno taj latsche kerdo schaj ol, akor droma tuke taj te avrenge schaj lakes.

I ANGLE GENASCHKIJA O ANGLE GENASCHI

So andar tumari khetani historija le tschaveha vaj la tschaveskera familijaha,
saveske tumen angle genen, le tschaveske meresch te phukal kamna?



c Privat



2019

TIKNI MARTONA

ANDO THANESKERO MUSEUM

„Kedveschne ischkolaschkiji taj ischkolaschtscha! Upri tschatschi rik diken tumen akan jek tschatschipeskero cajchn le Burgenlandistar, i dis Esterházy, tumen naschtig la na diken”, hi o hango la meschterkijatar andar o hangoskero boksn le busistar te schunel. Mindschart o ladipe kisno hi, mint o cil la klasakera roasatar, prik i rik paschlol: o thaneskero museum. „Molinav tumen ma dschuminen taj atschen o cile khetan”, phenel i meschterkija pedar o mikrofon, „tumen na kamna tumen te fanaschel taj andi historija naschado te dschal ...” O cile asan, te o Niko taj i Nóra, save mindig sa te dschanel kamna taj vaschoda jefkar bojd naschade gele. Taj tschatschikan: Na dur, taj o duj valasostar le avrendar bejg cidim on. Ando museum i meschterkija akan jek feschimo mosajik andar i römerengeri cajt angle terdscharel, kada andar jek than jek loko hango te schunel hi. O Niko la Nórake pri kuni ando paschavre tschalal taj schuginel: „Ko hi odola duj?” I Nóra um pe tradel taj dikel, sar jek bibastalo and phandlo pro taj jek utschimo falato jeka plastatar pal o pharo vudar upre jefkar bejg hi. Nisaj phutschajipe, adale kojaske iste on palal dschan!

Le kojaske, saveske on palal iste dschan, igen schukar hor hi. Ando maschkaripe le dromestar jek lajtorna andar jek kali hef andar i phuv ari terdschol. Duj ringlime tschavengere schere te tschil pumen kamna.

„Atschen terde! Ko tumen san?”, vrischtschanel i Nóra. „Date pacem! Non hinc sumus!”, phenen o duj avre themeskere tschave. „Duj chinestschajek lajtorna tel masinen? Dschas pal lende!”, phenel o Niko. „Chinestscha? Jaj Del. Ando siklipe papal sutschal, vaj? Adala Römertscha hi!”

O thaneskero museum le but mindenfelitike objektenca taj lakipenca sikal, sar pe o Burgenland ando naschipe le cajtendar use ada than entviklinscha, savo lo adi hi: usar i phuri historija dschi uso lejcti schelberschengero, ande savo duj bare haburtscha na tschak o granici la Austrijatar, ham te o khetanipe irintscha; usar i cajt le grofendar dschi usi adiveseskeri posicijona le Burgenlandistar „ando vodschi la Europatar”.

O museum le khetanipeske o schajipe del, koji upre te likerel. Taj latscho hi, upre adala koji pal te gondolinel. Kekaj te poarvar afka na ar ditschol – andar i phuri cajt but schaj siklojs ... afka sar amare duj pajtaschtscha, o Niko taj i Nóra, save akan upre jek roas dschan, savi on na pobisterna – mint i lajtorna ando tschatschipe jek cajtakeri maschina hi!



400 p. D.

BRUCKNEUDORF

KRÖPL'18

USO RÖMERTSCHA

„Latscho! Akan palal amenge naschtschan, ham te amen na dschanas, so adala lajtornaha hi”, phenel i römischi tschaj – taj daratnun o va anglo muj peske likerel. „Saj hangi hi adala?”, phutschel o römischi tschau darano. „Aja i nimtschki tschib hi”, phenel i Nóra taj ande lakeri dar upre jek falo anglo baro kher pe bescharel, savo andar bara kerdo hi. „Amen probalintscham, kaj otscha peras, te i lajtona tel masintscham”, phenel o tschau le ringlime balanca taj upro desti la lajtonatar sikal, save andar jek hef andi bar ari terdschon. „Phen, hot aja jek cajtakeri maschina hi?”, phenel o Niko. „Tschatschikan jek cajtakeri maschina? Savaha maschkar i cajt schaj roasines?”

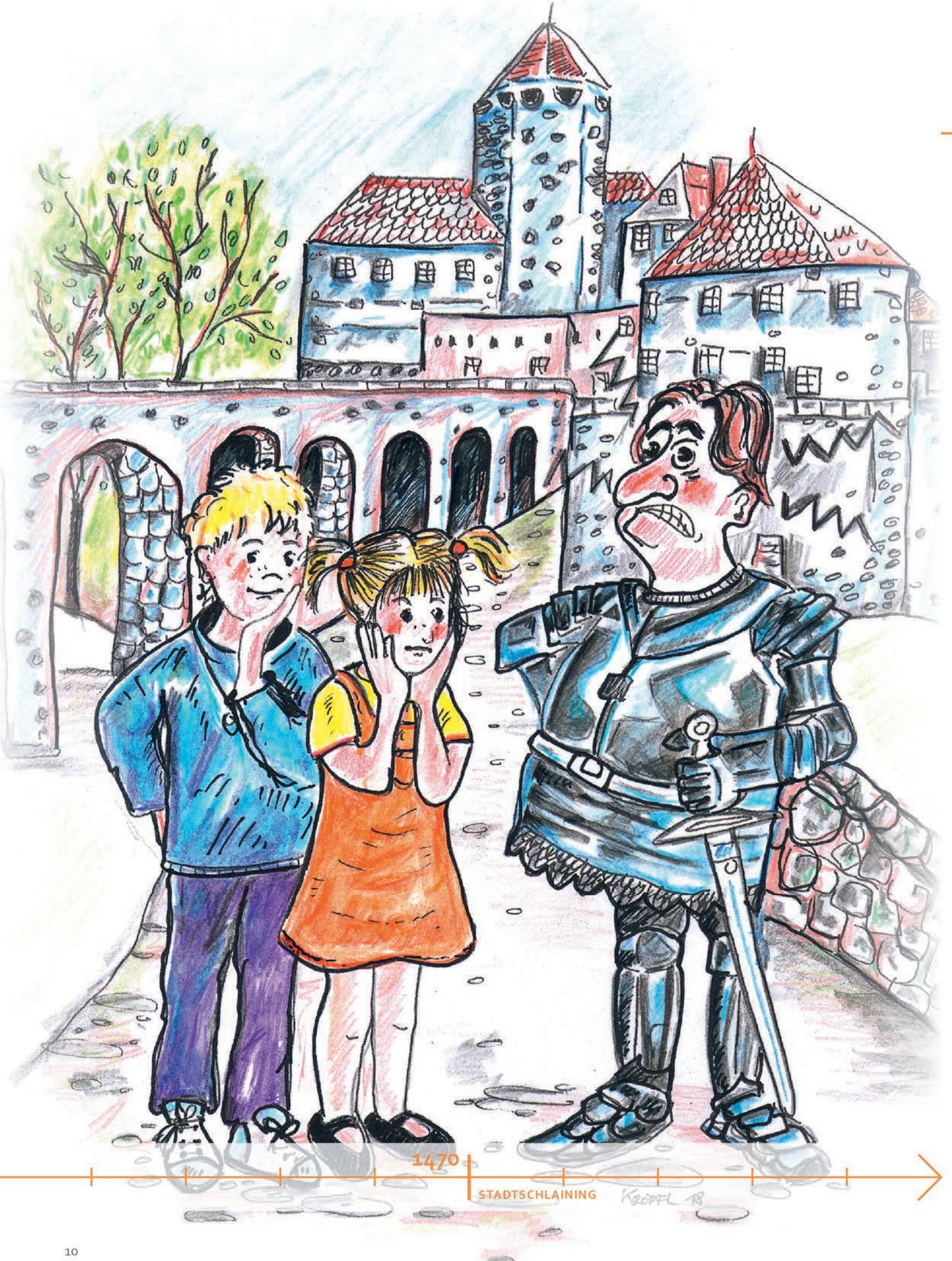
Andi dar i tschaj jek khoro upre asdel. Trin bikakere schere hi upre. „Ada andi phuri cajt laklam”, phenel oj, „ada butschol ...”

„So tumen adaj keren?!” Hopla.

Adaj jek na prindschardo mursch prik i rik al. Jek tschatscho Römeri! Andi dar i tschaj o schukar khoro bojd te perel mukel. Ham o Niko o khoro meg upro duj bikakere schinga upre astarel. „Orde le khoroha!” – „Me na dschanav”, schuginel o Niko, „te ada amenge valaso schaj kerel. Ov imar mulo hi ...!” – „Orde le khoroha!” vrischtschanel o Römeri taj ando va le lel. O tschave poloke pal dschan. Akor i Nóra i lajtona esbe lel. „Niko! Muk ada koja! Adaj!”

Ando paschipe Bruckneudorfistar meg adi prik atschime koji jeka römischi voratar te dikel hi. Schaj, hot adaj o schutscho dschiv le nimcenge ande Carnuntum aun baunim ulo. Carnuntum ando paschipe sina taj valami 50.000 dschene odoj dschivnati. Buteder, sar adi andi Tikni Martona dschin. Ham igen tschuleder sar adi Betschiste! Carnuntum sar jek thaneskero scheroskero foro sina. Ham ando baro rajipe le Römerendar na delahi nisaj bundakere thana, ham provincscha. Usi provincia Pannonia kerinlahi o than, kaj adi o Burgenland hi, ham te meg but avre thana, afka sar bare falati le adiveseskere vilagendar Ungriko, Horvacko taj Slovenija. Tumen diken: Granici irinen pumen. Nisaj vilagi imar oda vilago sina, savo lo adi hi.

O bikakero scheroskero khoro nan jek lakipe! Ada ande jek groboskero dombo pasche Donnerskirchen laklo ulo, jek igen phuro groboskero dombo, asaj phuro, hot ada khoro te le römischi tschavenge imar andar i phuri cajt alo. Taj asaj phuro, hot o grobi akan tschak sar dombi buter ar ditschon.



O RITERI LA DISATAR SCHLAINING

„Duk!“ O Niko upral i lajtorna pelo: „Upre pri b ...“ – „Jaj! Upro lek feder falato, mro lek feder falato“, phenel i Nóra loschande.

„Sakrafiks!“, schunen on akor. „Asaj dschukel! Khandime otertscha! Ertschavo tschor!“ „Na, na ...“, phenel o Niko, „so hi adaleha?“

Upri dromeskeri rik beschel jek baro, soralo mursch jeke papruschiha taj jeka poraha ando va taj atkosinel taj atkosinel. I Nóra diha cidel, pro ciло traunimo khetan lel taj phutschel, so pasirintscha, kaj ov asaj ertschavo iste atkosinel. „So mange pasirintscha? O tschasari mange pasirintscha! Me, o Andreas Baumkircher, disakero schero andar Schlainning, ando maripe leske man tschidav. Me le murschen leske khetan rodav. Me obocht dav upre leskere fori. Taj so ov kerel, oja roschtaschni karika jeke hefakere lancoskere gadestar? Ov pre patschabe liptscha mange na potschinel. „Saj patschabe liptscha?“, phutschel i Nóra.

„Hat, o loj le murschenge! Te me iste dikav, kaj te dschil schaj dschanav! Kaj andar Schlainning valaso te ol! Me na dschanav tschak sa le gadschendar te lel, save mre hi!“

„Tschatschikan. Aja i dis Schlainning hi adaj palal“, phenel o Niko, kada ov pe um tradel taj ov la Nóra poloke aun dschuminel: „Phen, nan aja i smiromiskeri dis?“ Nóra, savi angalim anglo mursch terdschol, taj pro schero angle taj pal bandscharel. Lake na al ada riteri latsche angle. „Taj so tu adaj pisines? Jek lista ladsch keripeskere alavenca?“, phutschel o Niko. „Me le tschasariske pisinav, hot mre loj mange te potschinel, mint te na, akor dikla lo. Jek maripeskero lil pisinav!“

„Me na dschanav, te latscho gondo hi, pe le tschasariha aun te paschlarel“, gondolinel peske i Nóra. „Karsar!“, vrischtschanel o riteri Baumkircher, „me mre loj kama!“ „Av, amen dschas papal“, phenel i Nóra taj hor diha cidel, „mindig tschak vasch o loj dschal. Ada imar phuro koja hi. Tök uncsi! Me gondolinav, meg dschi uso bersch 2000 dauerinla, dschimeg Schlainning tschatschikan use jek smiromiskeri dis ol.“

O Andreas Baumkircher tschatschikan potschinde murschen le habsburgeriskere tschasariske Friedrich III diklahi. Asaj murschen, save vasch o loj kejmpfinen, dschi adi „Söldner“ akaren. Ada but koschta lintscha, taj o tschasari uso Baumkircher ada patschabe lija, kekaj ov leske muguli o rajipe pedar i dis Schlainning prik dija. O koja le maripeskere lileha le Andreas Baumkircheriske na gelo latsche ar. O tschasari use vakeriptscha Gereciste le akartscha taj pro alav leske dija, hot nischta leske na pasirinla. Ham o Baumkircher adale maripeskere lileha pre dschivipeha potschintscha.

Adi upri dis Schlainning jek baro artschijipe usi tema smirom te dikel hi. Ischkolakere klastscha schaj schpecijli workshops uso smirom taj uso konfliktiskero putrinipe kher roden. Adaj te jek ajgeni instituto del, kaj murscha taj dschuvla use adala temtscha forsinnen. Smirom nan jek khino koja, ada iste mindig upro nevo siklim ol. Tumen ada te andar tumaro ajgeni terdschivipe prindscharna!



1577

STINATZ

KRÖPFL'18

KESDIPE ANDE JEK NEVO DSCHIVIPE

„Imar papal jek mesujakero drom?”, phutschel o Niko. „Nan mesujakero drom”, asal i Nóra, „aguna afka o cile droma ar ditschonahi.”

„Gondolines, hot meg mindig hi agun?”, phutschel o Niko.

„He”, phenel i Nóra taj upre jek falato le dromestar sikal, kaj but grastengere verdi upre lende use laden. „Skoknite gori! Urtschan upre!”, vrischtschanel jek le kutscherendar taj phutschel: „Ar turnen prindscharen adaj?”

„Amen ando Burgenland sam – gondolinav me”, phenel i Nóra, taj akor le Nikoske use schuginel: „... ham andi hamischani cajt.”

„Burgenland?”, phenel o kutscheri, „amen ando vestitiko Ungriko kamahahi. Kaj hi oda Burgenland?”

„Hat, adaj!”, phenel i Nóra taj le Niko poloke aun dschuminel: „Ada i daj amenge phukatscha, dschanes le meg? Ada, agun jek falato le Ungrikostar sina ...”

„Karsar”, phenel o kutscheri loschando, „amen loschande sam, kaj adaj sam. O grofo upre amen hulintscha.”

„Upre turnen hulintscha? Katar turnen upre hulintscha?”, phutschel o Niko taj upri lajtorna iste gondolinel.

„Andar o sud. Tschatschikan phendo andar Steničnjak, odoj i horvacki tschib vakerdo ol. Odoj nisaj atschipe buter sina. But haburi, bibastalo. Hat taj adaj butscholahi, schaj nevo dschivipe kesdinas ...”

Duge o Niko taj i Nóra upro hutschlimo verda beschte atschine taj bare atschanca diken. O gava, maschkar save on laden, tikne hi, upro khera phusane hibi hi. Poar afka ar ditschon, hot gondolines tuke, adaj tafka na dschil nisaj dscheno ande. „Man eknaj khereskeri duk hi, te diklom, sar te adaj sa pujsto hi”, phenel o mursch upro verda.

Le tschavenge saninel. „Te o cile khetan likerde taj ando va tschungaren, akor adaj papal asaj schukar ovla, sar agun – anglo haburi – khene sina!”, phenel lo ham akor.

O Niko taj i Nóra muguli uso tel loninipe le verdastar pomaschinan taj o poar koji lengere ladaschistar ande jek schutscho kheroro ledschen. Le tschak poar pirtscha, khore taj tajnertscha hi, poar rontschi, ada sa hi. Maschkar o khera tschave le barenca khelen pumen. O Niko taj i Nóra eknaj khelen pumen lenca. „Ada khino hi mange”, schuginel o Niko lake use. „Te tu mange khino sal, tu khelipeskero rumintschagoschi!”, prasal oj. „Adaj palal ham i lajtorna hi”, schuginel o Niko taj la Nóra uso va bejg cidel. „Amen te dschahahi papal ...” Adaleske i Nóra use phenel, kekaj oj meg meresch atschijahi. „Sve najbolje!” sorale vrischtschanel. Ada lakera ischkolakera pajtaschkijatar hi la. O avre tschave ham meg te astarel te khelel kamna. Te na pe o Niko taj i Nóra sik tschite, o avre palal lenge masinen! Tschas amen!

Odoj, kaj adi o Burgenland hi taj agun o vest le Ungrikostar sina, angle valami pantsch schel berscha poar gava bojd schutsche sina, nasvaliptscha delahi taj tschoripe. O koja sina, hot o tel bauninipe le srastastar na dschalahi buter asaj latscho, sar agun. Kekaj ada adi phare angle te terdscharel hi: Ando Burgenland jefkar domboskere verkscha delahi!

Le rajenge, afka sar la familijke Batthyány taj la familijke Esterházy, na tschak adala gava kerinahi, ham te gava ando Horvacko. Odoj o dschivipe le manuschenge bibastalo sina, mint o turkjakere raja pumaro rajipe, i Turkija, agun te bulharel kamnabi taj vaschoda lengere nimcen te andi hajmat le horvackijendar taj horvackendar bitschade, haburi te kerel taj o vilago ande te lel: afka sina, hot osmanisch, turkjakere nimci muguli dujvar dschi Betschiste ale!

Andar o horvacko o raja familji te anel mukle, kaj o than ando vestitiko Ungriko papal dschividon te ol. Ada te kerde, mint upre jek than gejng avre themeskere nimci feder obocht schaj des, te papal buteder manuscha ande dschin.

Dschi adi na ulo o mirno khetan dschivipe maschkar manuscha avrijal, hat meg feder: O mindenfelitike flogoskere grupp – sar o horvacke, ungrike vaj o Roma – ando naschipe le deschberschengerostar meg pascheder khetan gele taj o mindenfelitiko le Burgenlandistar ar keren.



USI JAG TE HAL

„He! Adaj jek dis hi, savi meg na prindscharav!”, vrischtschanel o Niko, kada ov upral i lajtorna uschtschatscha. Upre jek kaschtuno verda aun paschlardi hi li, upre jek buteder, taj te cerhi del adaj. Ando maschkaripe jek jag thabol. „Ham afka hi mange, hot me ada than prindscharav”, phenel i Nóra, „me gondolinav ada Rochonca hi – amen ando lejcti bersch adaj samahi. Dschanes le meg? Amen te i rujina aun amenge diklam ...” „Aja ar ditschol ... aja sar nevi ar ditschol”, phenel i Nóra taj o atscha peske morel. „Hat, tschave, katar tumen orde an?”, vrischtschanel jek dschuvli taj asal. „Na Rochoncate!”, vrischtschanel o Niko sik, kaj ov te na „andar i cukunft!” iste vrischtschanel. I dschuvli vinkinel lenge, hot pascheder te an, taj phenel: „Akan nan asaj bibastalo Rochoncate. O grofo Batthyány mre murscheske jek arakipeskero lil pisintscha. Taj te o dschidovtscha troman akan adaj te dschil.”

„So hi ada, jek arakipeskero lil?”, phutschel o Niko. „Ada jek lil hi, ande savo terdschol, hot niko amen Romen adatar bejg te tradel tromal”, phenel i dschuvli. „Nisaj fischgaroschi taj nisaj biro taj te o avre na. Tumen na dschanen tumenge angle te terdscharel, so amen imar esbe lijam. Ham akan dosta vakertschom. Bokale san? Me bobeskere ganci kertschom!” I dschuvli ando tschamtscha len tschurinel taj phenel, hot on duj igen sane hi.

„Bobo-so?”, phenel o Niko, kada ov la Nóraha usi jag beschel. Kada i dschuvli lenge lakere kaschtune tajnertscha prik del, iste ov asal. „Jaj, adala bobeskere ganci hi. Ingen latscho, ada mro kamlo habe hi!” Pal o triti tajneri iste le i Nóra poloke usar i jag bejg cidel. Ko dschanel, so pasirinel, te on pherde periha ande sute taj valako i lajtorna bejg tschil? „Av, Niko, amen iste dschas!” O Niko valami eftavar palikerel pe. Kada ov upri lajtorna masinel, iste i Nóra eklik aun ispidel.

Sajt valami zoo berscha dschin Romengere grupn upro than la Austrijatar. On butvar ojs „avre themeskere” aun dikle ule taj andar o fori taj gava ari tradim le ule, ham kada on akor ando cerhi dschivnahi, te oda na tecinlahi le agune dschenenge. Poar – tschule – raja schpecijeli lila pisinahi, save le Romenge o schajiptscha denahi, upre use dime thana te atschol, kaj ando smirom schaj dschivnahi. O Roma ham na pekavnahi lenge vaschoda but te potschinel.

Meg manuschen del save patschan, hot o Roma te adi meg mindig dromeske hi taj len nisaj thaneskero beschipe hi, kaj mindig dschin. Ada nan tschatscho. Sajt zoo berscha o Roma andi Austrija ande fori taj gava dschin.



1795

TIKNI MARTONA

ANDI BAR LE JOSEPH HAYDNISTAR

Mulhaschne i Nóra taj o Niko pumare atscha moren, kada on upral i lajtorna uschtan. „Me gondolinav, hot ada papal jek bareder cajtakero urtschajipe sina”, phenel i Nóra. O Niko um pe dikel. On ande jek bar hi, ande jek tschohani bar, tikni taj igen barikani, upri rik jek tikno kheroro terdschol. „Dik jefkar”, phenel o Niko taj la Nórake upro phiko astarel. Pasche o barjakero kheroro jek loschandi karika ando momeljakero udud khetan beschel. „Del tumenca tschave!”, vrischtschanel jek mursch poraha loschando, „bokale san? Truschale san? Akor bescharen tumen use amende!” Poloke i Nóra taj o Niko uso stolo use dschan, savo latsche habeha taj melale dinoha pherdo hi. „Katar tumen an, akan kiratiske?”, phutschel jek mursch karikane mujeha. Taj ov jek falato upro dugo pado prik pe bescharel, kaj le dujen than te ol. „Amen ... ah ... amen pedar aja lajtorna ajam”, phenel o Niko taj upre jefkar kesdinen o cile uso stolo te asal. O Niko taj i Nóra asan lenca taj bokale pedar o habe pumen kerem.

„Joseph, dschilav amenca!”, vrischtschanel jek andar i loschandi karika taj kesdin jek dschili. „Jutro rano ja se stanem ...” Taj kaj adale Josephiske la poraha i tschib, savi te i Nóra taj o Niko na hajon, avre themeskeri hi, angle peste otscha asal taj ande pre va marel. Taj tschak i Nóra esbe le lel, kada ov pe harne upri rik tradel, jek tikni kenna andar pri holeviskeri taschka cidel taj sik notictscha kerel.

Ada loschando mursch, savo ande pri bar use jek mulatintschago akartscha, tschak oda jek schaj hi: o komponisto Joseph Haydn.

Ov andi Telutni Austrija upro them alo, ham but berscha andi Tikni Martona uso groftscha Esterházy butschalinlahi. Oda ande oja cajt sina, kada i Maria Theresia tschasarkija la Austrijatar sina taj te oj li sina, savi le cile tschavenge, kada le schov berscha phurane sina, o gejipe andi ischkola kertscha.

Ham pal uso Joseph Haydn: Sar leskero burgenlanditiko kolega Franz Liszt, te ov dschi adi, jek barikano muschikaschi hi. Ham na del nisaj barikane muschikaschtschen, saven tschak ajgeni gondo hi. But leskere gondendar lakla o Haydn ando sako diveseskero dschivipe. Afka hi leskeri prindschardi „tschasariskeri himna” – amen i melodija prindscharas, mint te i nimtschki nacionakeri himna la lel – sar jek phuri horvacki flogoskeri dschili. Sar prindschardo hi, beschlahi o Joseph Haydn meresch pajtaschenca khetan taj adaj aja horvacki dschili esbe lija. Hat, o barjakero kheroro le Haydnistar meg mindig andi Tikni Martona terdschol!

Reichspost.

Unabhängiges Tagblatt für das christliche Volk

Nr. 235

Wien, Sonntag, den 28. August 1921

Das Burgenland bei Oesterreich!

Wenn diese Blätter in die Hände der Leser kommen, werden die alten Grenzen, die Oesterreich von Ungarn schieben, gefallen sein und wenig mehr als einen Tag später wird die unterzeichnete Kommission in Dobenburg, die den Übergang des Burgenlandes an Oesterreich leitet, unseren Vertretern auch die Vermaltung dieses jüngsten Gliedes unseres Bundesstaates übergeben haben. Wir begrüßen die Burgenländer als neue Staatsgenossen mit der größten Freude. Gegen. Wir hoffen zutrefflich, der Umstand, daß die Grenzveränderungen zwischen den alten Staaten, die dem Weltkrieg in großer Zahl im Gefolge hat, Oesterreich und Ungarn berühren.

KROPL '21

1921

BURGENLAND

UPRE JEFKAR AUSTRIKE

O Niko imar upro ar la lajtornatar uschtscharel taj asal. „Latscho aun ajipe! Adaj jek balo posado ulo!”, phenel ov barikano. La Nóra telal o tschave pe keverinel, save upri gadschoskeri vora um naschen taj andi bari voja na dschanen, kaj erschtivar te pomaschinen: uso keverinipe le ratistar vaj uso schuscharipe le portschendar, uso balvasiskero ar mukipe vaj uso pheripe le gojendar. I Nóra le Niko ando schuginipeskero hango phutschel, te ov imar o hibi dikla, save phusiha ande utscharde hi, ham o Niko mereschender te pomaschinel kamla. Ko pomaschinel, paloda te valaso te hal uschtidel! Ada mindig hi afka use jek baloskero khelipe.

„Soske jek balo posavas, te menik fosching nan?”, phenel jek sano tschau, save usi jag te keverinel te pomaschinel. „Na gentschal o papruschenger nevipli? Kaj o Burgenland usi Austrija alo taj ada mulatinas!”, phenel i dschuvli, savi usi piri terdschol sorale. „Karsar”, phenel o tschau. „Nan karsar!”, vrischtschanel jek phuro mursch, save upri gejipeskeri kopal pe likerel: „Amen eseri berscha uso Ungriko samahi taj akan upre jefkar austritike ojas! So andar mri dajakeri tschib, i ungriki tschib, ovla?”

Idschulvi i roj tradel: „O cile na kamna ada irinipe, ham me merescheder usi Austrija kama! Schaj, hot o tschasari papal pal al!” O Niko la Nóra upro va tschurinel taj poloke phenel: „Av, amen tschas amen feder. Me meresch jek schnicli hajomahi, ham feder hi, te amen tschitscham.”

I Nóra pro schero bandscharel: „Le Devleske schaj palikerdo ok, hot o burgenlanditike dschene sajt agun papal mirne hi. Taj me palikerav, kaj me duj tschibtscha dschanav. Dschantschal tu, hot mange ada tri daj taj tri baba sikade? Mri dajdajdajdajdajdajdajengeri baba angle valami 1000 berscha ando adiveseskeri Burgenland ali. Oj agun meg ande asaj jurte, ande asaj taneskeri cerha dschivlahi”, phenel i Nóra taj kesdinel jek dschili te dschilal, kada oj i lajtorna upre masinel:

„Háp, háp, háp! Jönnek a Kacsák!” Te o Niko aja dschili prindscharel taj asal. „Soske tu dschilajs, hot o goci an? Adaj amen avas!”

Pal o baro haburi, save „erschi themeskero haburi” akardo ulo taj 1918 kisno sina, nana i Austrija nisaj tschasarengere rajipe buter. Akan jek republika li sina: Ando khetan bescharipe, save te adi meg parlamento butschol, o völime politikertscha pedar o neve tschatschipscha schaj pumaro hango dine.

Ada na sina o jekoschno koja, so pe akan irintscha, te o granici avrijal ule. I Austrija akan jek tikno vilago sina. Poar thana, ande save but manuscha i nimtschki tschib te vakerel dschanahi, use avre vilagi pele. Afka sina akan o sud Tirol jek falato la Italijatar. Jek sani thaneskeri dorik ham usi Austrija ali: jek falato andar o vest Ungriko, kaj but manuscha i nimtschki tschib vakernahi, ham te sajt but schelberschengere horvacke taj Roma dschivnahi. Leskero nevo anav Burgenland sina.



1936

WELTEN

I THANESKERI HIMNA

„O gav Welten butschol. Ada nan nisaj dilinipe!”, phenel i Nóra, savi usi gaveskeri tablina naschtscha, palal te dikel. „Pst”, kerel o Niko, „schun use!”

Andar le vudariskeri hef le kherestar, kaj i lajtorna use paschli hi, muschika al. Jek chor dschilal. I Nóra taj o Niko o kana uso vudar paschlaren. „So adala adaj dschilan? Mro tikno kascht, mri tikni bandlika?” – „Kaschuke san?”, phenel jek murschenger hango pal lende. „Sar?” „Aha, tumen na san adatar. Kaschuke san? Mein Heimatvolk, mein Heimatland! O chor i nevi thaneskeri hima siklol. Hat, i dschili pedar o Burgenland.”

„Aha”, phenel i Nóra taj afka kerel, hot ar pe prindscharel. O Niko phutschel: „Taj soske pekal?”

O mursch bare atschanca aun le dikel: Hat, kaj amen sa khetan te likeras ojs burgenlanditike!”

„Aha”, phenel o Niko. I Nóra phutschel: „Taj vaschoda jek dschili pekamli hi?”

„Schun akan jefkar!”, phenel o mursch. „Andi Austria akan tschak jek partaj del, kaj o cile khetan te likeren. Taj o Burgenland jek ajgeni dschili uschtidel le khetan likeripesek taj kaj feder use te kerinel.”

„Aha”, phenel i Nóra. O Niko phutschel: „Taj so hi le avre partajenca?”

„Odola fabijatim hi!”, phenel o mursch loschando.

O Niko taj i Nóra aun pumen diken. Akor papal o kana upro vudar paschlaren. „Du bist ge... so? Du bist gedreht in Mampf und Reit?”

„Du bist gestählt in Kampf und Streit!”, vrischtschanel o mursch, tumenge o kana le sapujniha iste thode on!”

„Ham te me jek burgenlanditiko som. Te me na kama ando Kampf und Streit gestählt sein”, phenel o Niko.

O vudar upre dschal. Jek bari dschuvli, savi peske jek kosno pal o kana khetan phantscha, kedveschne phenel: „Akor probalin le la arta rikaha: In Treue, Fleiß und Redlichkeit!”, „Fleiß, haha, o Niko!”, i Nóra ando but asajipe tresanel pe.

„Ham te vakerel latsche dschanav. Taj but!”, phenel o Niko barikan.

Jefkar lenca te dschilal tromas. I rik Gold ist der Zukunft Sonnenlicht igen latsche lenge tecinel. Ham akor eknaj khine le on. Poloke o vudar pal pumende use keren. Pal o kher imar i lajtorna uscharel.

O schere meresch jek thaneskeri himna le Burgenlandiske kamnahi taj vaschoda 1935 jek beverb kesdinde. Jek bersch paloda i jerinipeskeri dschili dija, savi meg adi use bare mulatintschage dschiladi ol.



ANDAR BURGENLAND ANDI AMERIKA

„Hey, you! Come down now!”, vrischtschanel jek murschengero hango. O Niko taj i Nóra schetinen pumen, upral i lajtorna te masinel. On terde atschine, kaj pumare atschenge na patschan: ando paschipe i amerikanitiki naphandlipeskeri dschuvli lakeri barani jag andi diha likerel. „Hey, you two!”, upro kesdipe la lajtorna jek mursch vrischtschanel, savo jek hajoschiskeri gutschma upro schero ledschel. Sik o duj tel masinen. I Nóra phenel: „Saninel amenge, raj hajoschi, ham... we... we not ... we don't ...”, „no English!”, phenel o Niko.

O hajoschi asal: „Aha, tumen upral oda hajo an, savo adaj aun pe paschlartscha. Schukar akaripe ando khetane schtotscha la Amerikatar! Me tumari tschib vakerav, mint te me angle bisch berscha andar i Austrija ar roasintschom. Andar o Burgenland. Agun oda jek igen tschoro than sina. Ham tumen, tumen tschore tschave, iste odotar naschi gejan? Lenen, kamna mre marostar tel te danderel?”

O hajoschi jek maro lenge prik likerel.

O dujtschave iste diken, kaj andi dar te na umperen. I Nóra khetan pelikereltaj phenel: „Ah... he, te amen andar o Burgenland sam. Ham amen na gejam naschi. Palikerav.” Kaj oj na dschanel, so te kerel, pal o maro astarel taj ande danderel.

„Amen imar, ah, adaj upro them ajam, te amare daja taj dada angle bisch berscha ar roasinde”, hohal o Niko eknaj. I Nóra o alav andar o muj lestar lel taj phutschel: „Saj hajo hi ada, savo angloda aun pe paschlartscha?”

O hajoschi phenel: „La Austrija na del buter. Akan jek falato la Germanijatar hi li taj odoj use kerinel. Andi Germanija ham akan jek dilino o rajipe ande lija, savo le cilen ar te tradel taj te murdarel kamla, save leske na tecinen. Butvar o dschidovtscha igen bibastale tradim on. Kekaj i Austrija, vaj hat i Germanija, lengeri hajmat hi. Ham ada Hitleri patschal, hot polokeder hi, i Germanija te regirinel, te o dschene odoj valakas te hosinel dschanen. Taj vaschoda le dschenenge ande vakerdo ol, hot le dschidovtschen te hosinen. Bibastalo hi. Le Devleske hi te palikerel, hot poar schofinde le, andar i Germanija taj i Austrija naschi te dschal. Afka sar adaj orde. Man agun jek dschidovtschenger ochberi sina Ujvarate, saveha mindig latsche ar perahi. Taj dschanen tumen so?” O atscha le hajoschistar glicerinen, kado ov bajder phukal: „Ov o naschi gejipe schofintscha. Le Devleseke palikerav! Akan adaj ande New York hi lo mro nochberi. Poarvar uso habe le akarav, taj amen pedar vakeras, sar o dschivipe agun ando Burgenland sina. Afka delahi jek sinagoga Ujvarate ...” – „So hi ada, jek sinagoga?” – „Ada kher la dschidovtschenger mischake hi. Poarvar te me odoj ande gejom, o rabbi igen interesanti koji predigintscha. Mro nochberi phukatscha mange, hot ande oda kher akan i partaj le Hitleristar pre mulatintschage tel likerel. Asaj bibastalo.” O dujtschave pumare schere te hejnginel muken. „Me na dschantschom, hot asaj cajtakeri roas brigaschno schaj kerel”, o Niko la Nórake use schuginel. „Te anav tumen valakaj otscha?”, phutschel o hajoscho. „Me papal buti te kerel iste dschav!” O tschave pumare schere tresanen, taj o Niko meg jefkar hohal: „Aaj palal amari daj hi!”, taj ov upral jek pro upro kija urtschal taj vinkinel. O hajoschi asal taj akor dschal. Kada pe um tradija, o dujtschave upre pumari lajtorna papal upre masinen. Kada le upral aun pele, meg jefkar um pumen traden taj upri naphandlipeskeri dschuvli taj jek baro hajo diken, andar savo akan manuscha ari uschtschan. Jek pal o kija.

Pal o kisetinipe le erschti themeskere haburistar 1918 milijoni manuscha mule vaj igen phare dukade sina. La Germanija taj la Austrija, saven dschi use oda cajtakeri gendo meg jek tschasari sina, naschade. But dschene, save odoj dschivnali, brigaschine taj hojam sina. Ada jek le kojendar hi, soske lenge i NSDAP, i nacionalsocialistische nimtschki butjaschengeri partaj, lengere partajskere scheroha Adolf Hitler asaj latsche tecintscha. Mint aja partaj le dschenenge primintscha, hot o nimtschke taj o austritike o lek feder, he muguli o „rajengere manuscha” hi. O cile, save na use kerinen, ojs „tschule” aun dikel ule. O cile, save na afka dschivnali, sar pumenge o avre jek „tschatscha” dschivipe angle terdscharnahi, akan bari briga esbe te lel uschtidine. Odola manuscha nasvalipeha sina vaj manuscha, saven hibo pedar o schero nana. Odola o Roma sina taj o tatoschtscha, hat murscha, save murschen kamen, taj dschuvla, save dschuvlen kamen. Odola sina te o dschidovkiji taj dschidovtscha, hat manuscha, save la dschidovtschenger religijonake use kerinen, vaj te lengere phure dschene, dschidovtscha sina. O „naci”, afka le dschenen la Hitleriskera partajtar akarnahi, patschanahi, hot o rat le dschidovtschendar „schuschnan”. On patschanahi, hot asaj dschenen andar o vilago iste trades. Ilek brigaschneder cajt la Europatar ali. Mint o naci muguli logertscha bauninde, ande save o dschidovtscha (ham te o Roma, o tatoschtscha, o dschene, saven hibo pedar o schero nana taj o nasvale) murdare ule. Andi glajchi cajt avre vilagi gejng i Hitleriskeri Germanija kejmpfinahi, use savi akan te i Austrija kerinalahi, le Hitleriskeri hajmat. Odola vilagi sina i Bari Britanija, i Francija, i USA taj i UdSSR (jek khetanipe le Rustostar taj le pasche regijonendar). 1945 o raja adale vilagendar jerinde. I Austrija papal jek ajgeni vilago ulo. Taj o tradipe le mauschendar mindschart ar sina. Ham te phenel na dschanas, hot o cile, save ando haburi naci sina, mindschart upre herinde, sar naci te gondolinel. Muguli adi poar manuscha gondolin, hot le Hitleri „latsche gondi” sina! Vaschoda dschi adi barikano hi, te upre aja schitikni cajt pal te gondolinel, mint amen na kamaha, hot asaj briga papal te al. Taj: i aguni sinagoga Ujvaratar pal o haburi bejg ispidim uli. Upre oda than, adi o gemajndakero kher terdschol.



1948

PINKAFA

KRÖPFL '18

RUSTITIKI TSCHOKOLAT

„So hi akan?”, phenel peske o Niko, kada on papal pal i lajtorna tel uschtan. „Papal dschend hi amen?” I Nóra taj ov bare atscha keran. Mint asaj koja meg na dikle: jek kher pferde vrischtschande mostenca. Ingen schil hi taj mas upre horgi upral o hibo tel hejnginen, vidschik moste habeha terdschon. I Nóra jek tablina upro falo lakel taj sorale angle genel: „fadschimoskero-khetanipe la foroskera gemajndatar Pinkafa” – „Aaah, fadschimoskere moste hi adala, save adaj vrischtschanen”, phenel o Niko. „So sa na del”, phenel i Nóra. „... dija”, phenel o Niko.

„He, he, me imar dschanav, i latschi phuri cajt.”

„Obste aja asaj latschi sina, na dschanav”, phenel o Niko taj upro datum la tablinatar sikal: „1948, o dujto themeskero haburi erscht trin berscha ar sina.” Upre jefkar telal jek soralo tschalajipe jek vudar prado ol taj jek hori hango vrischtschanel: „Кто здесь? Ко hi adaj?”

Poloke i Nóra taj o Niko palal o vrischtschande fadschimoskere moste angle diken: „Tschak amen le sam!” Angle lende terdschol jek mursch ande jek schitikni uniforma taj schitikne dikel. „Ko tumen san?”, ande na latschi nimtschki tschib phutschel. „Ada rustitiko nimco iste ol”, schuginel i Nóra, mint oj andi ischkola use schuntscha. O Niko pro schero bandscharel. He, mint pal o dujto themeskero haburi „o rusti” ando Burgenland sina, ada imar i baba leskera babatar phukatscha leske. Ham jek latscho palvakeripe le dujenge na al ando gondo. „Na, na keres tu nisaj dilinipe”, phenel o nimco taj jek falato tschokolat andar pri uniformakeri taschka cidel.

„Ak, le upre tatscharipeske”, asal ov, de sakone jek falato taj te tu ha jek. „Akan ham ari!”, phenel ov eknaj soraleder hangoha, meg le tschokolatkere falatoha ando muj. „He, sa latscho”, lakel i Nóra ojs erschti papal pro hango, „amen iste tschak sik adaj palal valaso aun dikas.” Oj le Niko usi men lel taj so duj poar jomi pal dschan. „Vojaschne tschave”, phenel o nimco taj uso ar gejipe uscharel. Ham kada pe ov papal um tradel, bojd leskere atscha leske ari pejanahi: O duj bejg hi. Taj te oja barikani lajtorna ...

O lek bareder haburi le dschijakana dime haburijendar, o dujto themeskero haburi, usar 1939 dschi 1945 te pedar i Austrija taj o Burgenland igen bari briga taj phageripe antscha. Vilagi andar o cile falati le themestar ande ada haburi kejmpfinde. Andi cajt le nacionalsocijalismusistar telal o Adolf Hitler but manuscha vasch lengero telschaminipe tradim ule, kekaj on nischta na kerde.

Pal o dujto themeskero haburi i Austrija le vilagendar, save pedar o Hitleri jerinde, desch berscha ande schtar thana uladi uli, and bescharde contscha le akarnahi. O Burgenland le rustendar and beschardo ulo. US-amerikanitike, bari britanitike taj francitike nimci upre avre bundakere thana upre ulade ule. Dschi 1955 akor phendo ulo: „Austrija naphandli hi!” O berscha pal o dujto themeskero haburi le manuschenje igen phare sina, len but loj nana taj tschak poar tschule dschene, dschanahi pumenge pumaro ajjeni fadschimoskero mosto te kinel. Vaschoda ando gava o afka akarde „fadschimoskere khetanipeskere khera” kerde ule. Adaj o gaveskere dschene pumaro mas vaj pumaro selenipe upre likernahi – fadschimi pica meg na delahi. Andi „naphandli” Austrija akan ham upre jefkar gulipscha delahi afka sar rustitiki tschokolat vaj amerikanitiko gumeri te raginel.



1989

ST. MARGARETHEN

KRÖPFL '18

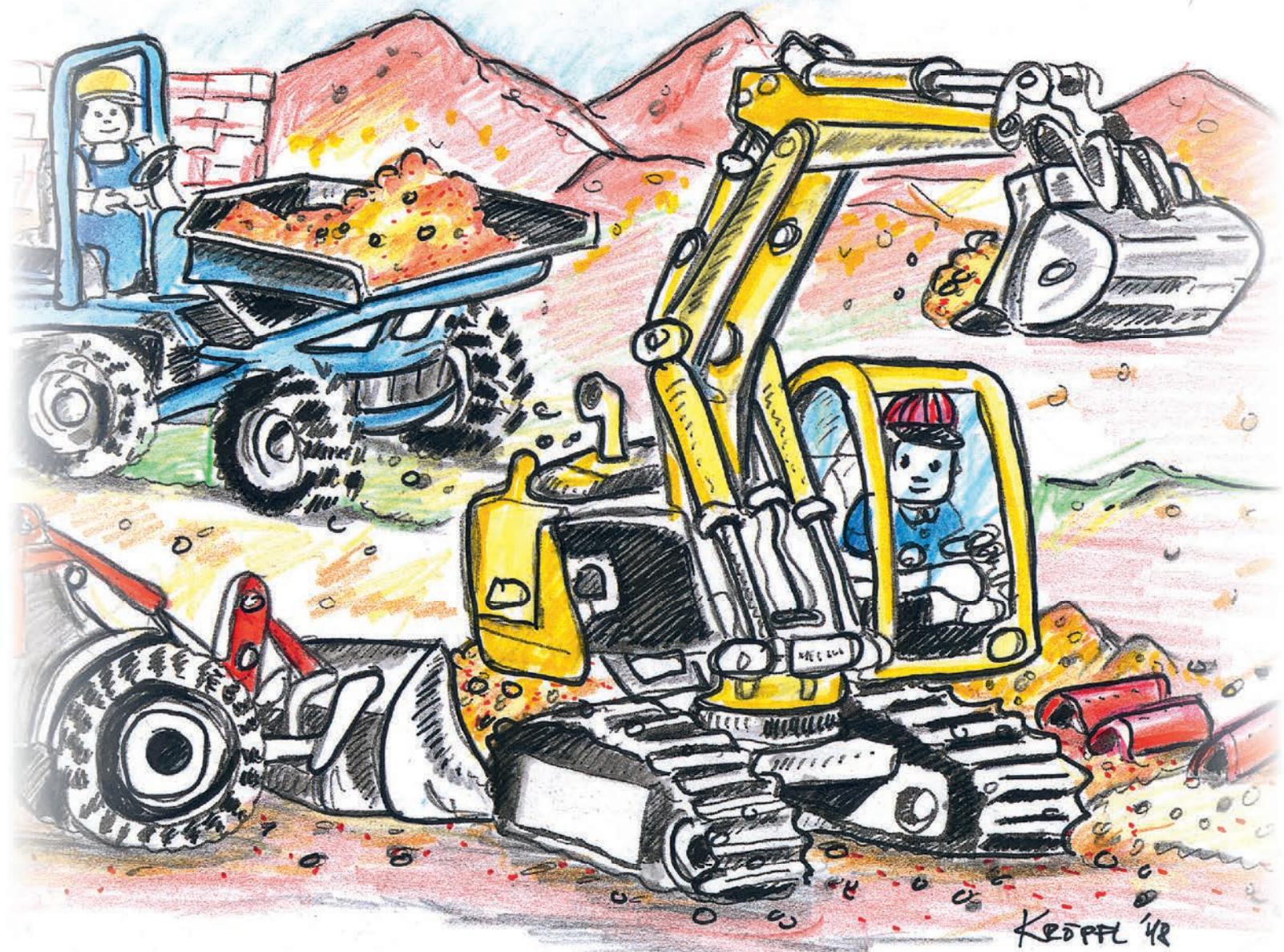
NAPHANDLO TE OL ONI GRANICI

Imar papal i Nóra taj o Niko uniformendar pirk dim hi, ham te but manuschendar, save na nimci hi, save asan taj ando angali pumenge peren. But lendar te bare atschanca pedar o phiki diken, baro tradipe hi, televisakere kamertscha le dschenen, save naschen taj vojaschne hi upre len, o ududa thabon taj ande terdschon i Nóra taj o Niko. On ham na daran. Adaj, pasche i tablina le upre pisinipeha „schtotiskeri granica”, barikano koja ando naschipe hi. „Del tumenca”, phenel i Nóra jeke murscheske, savo andi voja upral jek pro upro kija urtschal, „so adaj pasirinel?” – „Hat, amen akan ando vest sam, gondolinav me”, asal o mursch. I Nóra uso Niko pe irinel taj pro phiko asdel. Ham adale barikne hangostar igen sorale and te lel pumen muken.

„Aven orde, tschave, te te pomaschinel kamna!”, vrischtschanle jek dschuvli, savi pibeskere stakli ar ulal, taj i Nóra akan te la phutschel, so adaj mulatim ol. „I granica pradi hi”, asal i dschuvli, „pal bojd 50 bescha i schtotiskeri granica pradi hi. Taj te ada tschatscho hi, akor ada mindig ovla.”

Adaj i Nóra taj o Niko meresch pomoschinen taj le manuschen andi angali len, save pedar i granica an, jeke pibeskere stakloha taj jeke asajipeha, mint jek koja tschatscho hi: Kekaj adaj o cile asan taj mulatinen, adale manuschengero dschivipe nana poloke. On pumari hajmat pal pumende mukle. Pedar oda i Nóra taj o Niko meg dureder gondi pumenge keren, te akor, kada on papal pal o dombo tschin pumen taj i lajturna tel masinen.

Telal o anav „Paneuropäisches Picknick” aja smiromiskeri demonstracija andar o bersch 1989 upri ungriki rik la granicatar pasche Sopron andi historija ande geli. Adaj na gelo tschak vaschoda, kaj khetan hale, adaj o granicakero vudar prado ulo. Afka o Ungriko, savo meg ande oja cajt komunistischi sina, taj telal „soralo va” vodim ulo, pro keripe uso pradipe sikatscha. But schel polgarkiji taj polgartscha la aguna DDR-atar, la Germanijakera Demokratischi Republikatar, save ande oja cajt ando Ungriko andi naphandipeskeri cajt sina, o harno granicakero pradipe uso naschigejipe nucinde. Dschi use oja cajt nana len butvar o schajipe, ando afka akardo „vest” ar te roasinel. Pal i mirni akcijona, kaj but burgenlanditike – afka sar ando naschigejipeskeri micinipe ando bersch 2015 – pomoschinde, jek granica pal i kija le schtotendar andi ostitiki Europa prade ule. O peripe le „srastune forhaungistar” jek barikano themeskeri politisch terdschijipe la epochatar hi.



KÖPFL '98

1993

LUTZMANSBURG

NANDSCHARIPE LE TSCHAVENGE

„Duk!“, vrischtschanel o Niko, „na papal!“ Uso tel uschtajipe la lajtornatar pedar poar tegli pelo, save adaj um paschlön. Ham i Nóra na schuntscha le. Sar jek detektivkija pasche o duge, epasch kisne teglengere fali poloke angle dschal taj phenel: „Me imar jefkar adaj somahi! Me imar jefkar adaj somahi! Ham so ol adale kherestar ...?“

„He!“, schunel oj le Niko upre jefkar te vrischtschanel, savo angle jek avro themeskero mursch upre- taj tel urtschal.

„Ada o nandscharipe Lutzmannsburg ol, ham meg dur kinso lo nan!“, phenel o mursch loschando.

„Nóra!“, vrischtschanel o Niko, „ada upri lajtorna palal amenge masintscha!“

O mursch ruschto hi: „Palal tumenge masintschom? Soske tumenge palal te masinav? Me mindig adala lajtornaha andi phuri cajt roasinav. Me imar uso Attila, o hunengero kirali somahi, taj me te odoj use somahi, kada o erschti verda bejg urtschano!“

„Ada butschol... tumen... andar i cukunft san?“, phenel i Nóra.

O mursch asal: „He, me andar i cukunft som! Taj akan ari te lakel kamahi, so adaj ando Burgenland pasirintscha, kada i Austria usi EU use geli. Adaj jek flogoskero völinipe andi cili Austria dija, taj ando Burgenland o lek buteder manuscha vasche sina. O lek buteder la cila Austrijatar.“

O Niko pro tschekat cam cidel: „EU?“

„I europitiki unijona“, phenel o mursch, odola vilagi andi Europa hi, save khetan likeren taj ar keren, afka sar, hot o roasinipeskere lila use lengere granici na aun dikle on. Jek latscho koja, mint te gondolintschal, hot poar berscha angloda meg droto maschkar i Austria taj o Ungriko terdscholahi.“

„Ham so hi le nandscharipe adale kojaha te kerel?“, phutschel o Niko.

„Asaj koji sar o nandscharipe akan polokeder schaj baunim ol, mint o Burgenland igen but loj la EU-jatar uschtidel. O Burgenland akan, ando maschakripe le 1990te berschendar, jek afka akardo cil-1-than hi. Jek, kaj afka sar, na atschi butjakere thana del sar arvalakaj. Vaschoda o Burgenland ekstra loj uschtidel.“

„Mhm“, kerel o Niko. Ada mursch but vakerel, taj afka ar ditschol, hot valaso rodel. „Rodes tu valaso?“, phutschel o Niko. Hat, te tu afka phutschel, phenel o mursch, „he, me tschatschikan valaso rodav. Mri lajtorna, diklan la tumen?“

O Niko la Nórake valaso use schuginel. O duj sik usi lajtorna naschen. O Niko la Nóra erschтивar upre te masinel mukel taj ov imar upro erschti desto hi, kada o mursch upre jefkar vrischtschanel: „Ma! Uscharen! Na ciden mange i lajtorna bejg! Me na kama ande jek cajt astardo te ol, ande nisaj internet na del!“

I europitiki unijona (EU) jek khetanipe schtotendar andi Europa hi. Adala schtotscha ande but koji khetan butschalinen, kaj i virtschoft angle tradim taj o smirom upre likerdo te ol. Ham andi EU te mindig but politisch diskusijontscha del. O kesdipe adala internacionali khetana butjatar upro 1950te-berscha pal dschal. Pal o europitiko virtschoftakero khetanipe o europitiko khetanipe alo taj paloda i europitiki unijona. I Austria 1995 usi EU use geli. Ando besch 2002, o Euro le schiling ojs potschintschagostkere loj, tel putrintscha. So o loj aun dschal, o cile bundakere thana sorale jerinen: Le pomoschagostkere lojencia la EU-jatar but projekti prik bescharde schaj.



2019

TIKNI MARTONA

PAPAL ADAJ!

Kada i Nóra taj o Niko upral i lajtorna masinen, pumare atscha moren. Afka ar ditschol hot on schofinde le, on papal pal hi ando thaneskero museum andi Tikni Martona. Taj ada barikano sina: pal ande lengeri cajt, ando bersch 2019. Odoj anglal, lengeri ischkolakeri klas la meschterkijaha prik i rik dschal!

Taj – schukar: Le cukunftakere mursche pumenca line. Ov bare atschanca um pe dikel, akor upre pri ora dikel taj sik la Nórake taj le Nikoske palikerel: „Loschantscha man, kaj amen andi phuri cajt talalintscham!“ „I cajtakeri roasinipeskeri-lajtorna“, phenel o mursch, „iste ham akan manca lav, mint ada nan jek khelipeskero koja.“ Taj kekaj ov jek schitikno muj kerel, asal ov. Angloda ov bejg hi, meg jefkar sorale vrischtschanel: „Schaj, hot jefkar dikas amen ... andi cukunft!“

I Nóra taj o Niko papal leske vinkinen, dschimeg ov te la lajtornaha bejg hi. On te eklik loschande hi, mint atschi barikano koja na kamna on sako di te terdschil. Ham on vaschoda igen loschande hi, hot pumare atschanca dikel, kitschi historija ande lengeri vilago del taj so sa, adaj te siklol del. Mint i cajt, ande savi dschis, tschak tschatschikan te hajol dschanes, te andar i cajt usi cajt, pal diklal. But andar oda schaj siklojs, so avre manuscha andi aguni cajt terdschivde. O ciilo, so amen adi hi, odotar al, so o manuscha la cajtaha upre pumenge butschalinde. Sa, so amen adi hi, valako lakla, kertscha, entviklintscha taj igen but ori vaschoda butschalintscha. Ada kesdinel uso khelipeskere koji taj kisetinel uso smirom, savo amen adi ando vilago hi ...

Ada sa, akan i Nóra taj o Niko upre jefkar prindscharen, ham on meg na dschanen le ando alava prik te tschil. On meg butvar pedar pumari barikani roas vakerna, ham nikaske pedar phukavna. Mint len nisaj argumento hi vasche – talam o duj somnakune loj, save tschatschikan andar i Römerengeri cajt hi, ham afka glicerinen, sar te on neve ovnahi. Ham pssst: Phukaven nischta ...

VAKERIPE



© Desislav Pajstoff

KATHARINA TIWALD

So sina tri kamli kenva ande tri tschavengeri cajt?

Kada enja berscha somahi, i kenva „Krabath“ uschtidijom oja le Otfried Preußleristar hi. I historija khelel angle bojd schtar schel berscha ande jek barikano tschohana mlino. O raj jeka phura tschaj ojs basis lija taj poar figurtschen angle te al mukel, save agun tschatschikan dschivnahi. Man „tschatschi historija“ imar mindig fascinirinlahi: o gondo, hot upro glajchithem, upre save amen dschijas, avre manuscha avrijal dschivnahi, igen barikano hi. Vaschoda te meschterkija la historijke ujom! Sajt 1988 (adaj enja somahi) oja kenva kamav, igen butvar imar avre dschenenge schejnkitschom la taj le tschavenge andral angle gentschom.

Igen hor ande mande hi o palgondolipe upre poar kipengere kenvi, save mange mri daj taj mro dad taj mri babataj mro papu angle gende. Mridajtaj mro dad adale kenvendar but bejg dine. Man igen dur mangipe pal jek barikani kenva sina, ham me na dschanahi, sar butschol taj kastar li hi. Angle poar masektscha akor upre jek internetiskeri rik diklom la taj mindschart kintschom la! Oj imar ham pekamli sina. Kada i kenva la poschtaha uschtidijom, andi bast bojd te rol kesdintschomahai. I kenva „Silvi träumt von Frau Pintoffel“ butschol taj la Vera Ferra-Mikuratar hi li.

Tu kenvi pisines taj te meschterkija sal. Iste tre ischkolaschkiji taj ischkolaschtscha but genen?

Mre ischkolaschkiji taj ischkolaschtscha iste butvar te koji genen, save lenge poarvar phare angle an. Poar del, save tschatschikane kenvakere kirme hi taj thule kenvi han. Poar sorale virschtschanen: „Papal te genel! Ada nan interesanti!“ Ham adaj na dav upre! Hat te tut poarvar te o esbe lipe hi, hot o soolini upri rik tschak phare te hajol hi: i godi neve khetaniptscha upre bauninel. I godi korkore feder ol, nan ada barikano?

I Katharina Tiwald ada bersch imar 40 berscha ol, ham poavar 19 bescha termeder pe esbe lel vaj 25 berscha phureder. Oj Simehate, ando sud Burgenland, upre bartschini. Oj imar Betschiste dschivlahi taj te siklini, afka sar te andi Schotija, ando Rusto taj andi USA. Oj lakere kamle ischkolakere fochtscha use lakeri butti kertscha – i nimtschki tschib taj i historija – taj ojs meschterkija ande jek NMS Betschiste butschalinel, ham tschuleder ori sar lakere kolekji taj kolegtscha. Afka eknaj buteder cajt lake atschol, kenvi taj teateriske falati te pisinel. Oj le bare dschenenge pisinel, i cajtakeri roasenipeskeri-kenva lakero erschti projekto le tschavenge hi.

Taj akan phukavav tumenge meg valaso: O genipe igen barikano schaj ol, barikaneder sar jek film. Jek ischkolaschkija, savi te genel na kamlahi, jefkar igen thuli kenva gentscha taj akor phentscha mange: „Dschanen tumen so? I kenva feder hi sar o film. Me mange sa ar te gondolinel dschanav, taj nan sa asaj sik ar!“

Soske latscho ada te ol, andar i phuri cajt te genel? Amen akan dschijas!

Me loschandi so, hot me akan dschijav. Me gondolinav, hot me jek tschatschikan latschi cajt retschom. Korkore te me mange angle terdschartschom, hot na o badari mange jek dand cidel, hot oda o barbiri jeke melale silajih taj oni schpricn kerel, iste mange o va upro tschamtscha paschlarav: ada afka angle 600 berscha meg sina. Erscht sajt valami 120 berscha jek badari afka te butschalinel dschanel, kaj tut nisaj duk te ol.

Ham te me kipi le hefengere feschtinipestar dikav, save angle but eseri berscha manuschendar kerde ule, akor baro pativ esbe lav. Amen sa, odole manuschenca khetan phandle sam, save angle amende dschivnahi. On koji ari lakle, forschinde taj entviklinde, save amene adi pekamle koji hi. Ande saki maschina jek historija ande hi, te ande sako gondo, save amen le themestar hi. Jek le lek aguneder dschenostar, save pumen le kompjuteriskere programirinipeha donde beschte, jek dschuvli sina: I Ada Lovelace. Oj angle valami 200 berscha andi Bari Britanija dschivlahi.

Poarvar na dschanav ada te patschal, so me schunav, te me pedar i phuri cajt gentschom taj siklijom. Butvar bari voja mange kerel. Tschatschikan: oni historija, hat oni o dschanipe vasch i phuri cajt, na ovlahi o dschivipe asaj interesanti.

WOLFGANG MILLENDORFER



© Christian Riegauer

Sar tuke sina, jek kenva schpecijeli le tschavenge te pisinel?

Me imar ojs tschau meresch genahi taj adi mra tikna tschajake igen meresch tschavengere kenvi angle genav. Ada te bare dschenenge interesanti hi. Igen interesanti ol akor, te ande odola historiji barikane neviptscha ande hi. Ada te ande amari khetani kenva probalintscham taj ada nan ham asaj poloke. I buti ham mindig interesanti sina taj me gondolinav, hot te le cile genaschkijen taj genaschtschen but voja amare tekstiha taj le schukar kipenca hi.

Sar o gondi la historijke laklan?

Te ada uso kesdipe nana asaj poloke. Amen o phutschajipe amenge terdschartscham: Sar schaj amen amare duj „idoltscha“ maschkar i cajt te roasinel te mukas taj adaj akor atschi pedar o Burgenland te phukal te mukas, sar tschak dschal? O gondo la „cajtakera roasinipeskera-lajtornaha“ upre jefkar alo taj amen esbe lijam, hot ada pasinel. Butvar hi oda tschatschikan afka le gondenca: On afka an, „prikirik“, lek feder, te tuke na sorale o schero donde phaglal. Taj te on latsche ule, akor te esbe len les.

„I historija le Burgenlandistar“ upre tschule riktscha – ada na sina asaj poloke ...

Aja interesanti buti sina taj te amen „andar i cajt usi cajt“ bajder amen micintscham. Mindig neve falati la historijatar le Burgenlandistar adaj sina, save amen andi kenva ande te tschil kamahahi. Amen probalintscham, jek and dikipe andi thaneskeri-historija te del. Adaj ham meg buteder te lakel del, te tut ando kenvi upro rodipe kertschal. Taj afka te ol: Historija valaso dschivdo hi. Kaj but andar late te siklol dschanes, nan tschak afka „phendo“. Ada tschatscho hi afka!

Saj tip schaj tu tumare genaschkijenge taj genaschenge des?

Jek tip usi kenva: Aven amanca upri cajtakeri roas taj diken so sa schaj terdschin. Sar te andi historija hi, but sa upre jefkar pasirinel. Te latsche otscha diklal, akor sako peske schaj valaso lakel. Taj meg jek tip le cilenge, save meresch pisinen: Keren mindig bajder! But voja kerel, peske historiji ar te gondolinel taj pre figurenca barikane koji te terdschil. Mint adaj sa schaj pasirinel!

... ov 1977 andi Tikni Martona upre them alo, ande Sigleß upre lo bartschino taj akan pra familijaha ande Mattersburg dschil. Andi Tikni Martona te o gimnasijum kher rodja taj paloda use jek burgenlanditiko papruschengeri nevipe buti te kerel kesdintscham. Ojs reporteri o Wolfgang Millendorfer mindig dromeske hi, ov pedar politikertscha pisinel vaj kipi le mulatintschagendar kerel.

Dromeske hi ov imar te but berscha ojs pisimaschi: Pre tekstenca taj kenvenca imar poar jerinipctscha kertscha. Lek merescheder pre historiji angle dschene genel, poarvar te muschikaschenca dromeske hi lo taj dschilal. Meg buteder informaciji uschitdes tu telal www.wolfgang-millendorfer.at



© Privat

ANGELA KRÖPFL

Soske tu saj meresch feschtines?

Uso feschtinipe krejativi schaj ojav taj me man le schukar kojenca le dschivipestar donde schaj bescharav.

So tu meresch feschtinehahi, kada 10 berscha salah?

Kada 10 berscha somahi, meresch pamaristscha genahi taj odola akor meresch palal feschtinahi.

Sar jek kipo jeka kenvake kerdo ol??

Uso genipe jeka historijatar ande mri fantasiya kipi angle mande dikav, save skicirinav taj feschtinav. Use mindenfelitike techniki taj feschtovtscha lav, afka sar pastelakeri eloschni krajdn, filciskere feschtovtscha, akvarel-taj airbrush feschtovtscha. O khetan butscha-

linipe le/la pisimaschiha/pisimaschkijaha, taj le dschumintschagoha barikano jeke schukar resultatiske hi.

Katar tu la cajtakera roasake dschantschal, sar o manuscha ando mindenfelitike cajtscha ar ditschonahi?

Me mange but kenvi aun diklom taj ando internet reschaschirintschom.

Dr.ⁱⁿ **Angela Kröpfl** 1967 andi Tikni Martona upro them ali taj pedagogika, kunst taj psichoterapija schtudirntscha. Oj buteder sar 25 berscha tschavencia, ternenca taj lengere dajenca taj dadanca butschalinel. O kipengero keripe ande tschavengere kenvi vaj heftlini, taj te o feschtinipe ududane acryl-feschtovtschenca, lakero baro kamipe hi.

ANDAR I CAJT USI CAJT ANDO BURGENLAND

Jek angle genipeskeri historija le tschavenge

Kedveschni angle genaschkija!
Kedveschno angle genaschi!

Te amen historija ojs falato amara identitetatar, ojs falato amara rejälitetatar taj ojs falato amare mirne khetan dschivipestar diklam, akor iste imar ando terne berscha kesdinas, uso tschave o interesi upri historija te dschangarel taj upre te likerel.

„Andar i cajt usi cajt“ ando Burgenland ar rodime terdschijiptscha andar i historija amare bundakere thanestar ande jek tschavengeri thaneskeri-cajtakeri-roas khetan kedel taj oja le kipenca, save le tschavenge hi, te hajol la mukel taj dschivdon la kerel. I thaneskeri-cajtakeri-roas le use dime historisch faktendar pherdi ol taj afka jek basis le genipeskere familijakere taj ischkolakere terdschijipeske del. Taj talam ... kamla o/i jek angle genaschi/ genaschkija te andar pri historija valaso te phukal taj afka meg avre barikanipeske sorginel.

Angle genipe dialogo anel, parujipe taj o schajipe, phutschajiptscha te terdscharel – maschkar o pedagogtscha/ pedagogkiji taj ischkolaschtscha/ischkolaschkiji taj te khore, maschkar o tschau taj o familijakere dschene. Angle genipeha o tschave aktivi vodim schaj on, kaj neve temtscha taj neve alava te prindscharel te siklon. Historiji o schajipe den, pe ande mindenfelitike koji ande te dschil te dschanel, neve terdschojipeskere gende ande te lel taj avrengero esbe lipe, esbe te lel.

Khetan te genel, o schajipe del, khetan mirnipe te lakel, o naschipe le sako diveseskere dschivipestar tel te paschlarel taj barikani cajt khetan te dschil.

But voja uso khetano genipe taj lakipe la burgenlanditika historijatar!

Link use skooly taj LMS:

- **Kipi-Leporelo**
- **Digitali siklipe**
- **Schunipeskere tekstscha usi kenva**
- **Download angle genipeskeri kenva**



<https://skooly.at/zeitreise>



<https://lms.at/zeitreise>